

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

屋台や路上販売が少ないのはなぜ？

Why Aren't there Many Street Sellers and Stalls?

日本では、新しい年になってから初めて神社や寺院に参拝し、新しい一年の幸せを祈願する「初詣」という文化があります。実際に神社や寺院に行ってみると、周りに「屋台」が並んでいるのを見ることができます。屋台では、食べ物やおもちゃが販売されています。コロナが完全に収束するまでは屋台を思い切り楽しむことは難しいですが、体験できる機会があれば、ぜひ会社の人や実習生の仲間と行ってみてください。

There is a custom called “hatsu moude (first visit)” in Japan of making a visit to the shrine or temple once it is the new year to pray for the happiness of that year. When you actually visit the shrines and temples, you will see stalls lined up outside, where food or toys are sold. Although it is difficult to fully enjoy these stalls until the pandemic recedes completely, do try to visit them with your trainee and company friends if you get the chance.

屋台は初詣や花火大会、夏祭りなどのイベントがあるときに目撃されますが、普段はあまり見ることはありませんね。

日本では屋台や路上販売は誰でも気軽に始められるものではないからです。今回は、屋台や路上販売に関する日本の当たり前を紹介します。

These stalls can be found in the New Year's season, during fireworks, and at summer festivals, but they are not commonly seen elsewhere. This is because street sellers and stalls in Japan are not something that anyone can start on whim. In this edition, we will talk about how things are done in Japan regarding street sellers and stalls.

路上販売には許可が必要

道路は公共の場所です。屋台や路上販売で道路を使用するときは道路の管理者から許可を得ることが必要です。公道の場合は、使用する場所を管轄する警察署に「道路許可申請書」を提出し許可をもらいます。駅の敷地内にある道路などの私道の場

合は、私道の管理者に許可を得ます。道路の他にもスーパーの駐車場や公園で路上販売をする場合は、その場所を管理する会社や自治体に許可を得ます。日本では「無許可で販売を行う」ことが法律違反になってしまいます。

A permit is necessary for selling on the streets

Streets are a public place. When using the street for selling and setting up stalls, it is necessary to receive permission from the road management. If it is a public street, a permit is received after filing a "Street Permit Request" to the administering police station. If it is a street on private land, such as in compounds of a train station, permission must be granted by the management of the place. Aside from streetsides, selling at parking lots of supermarkets, and at parks, etc, also require the permit from the respective management companies or local authorities. In Japan, "selling things without permission" is against the law.

食品を販売するとき

屋台で食品を扱う場合は、場所の使用許可の他に食品衛生責任者の資格と保健所への届出が必要です。食品衛生責任者の資格は講習会に参加し受講修了証をもらいと取得できます。その後、屋台の出店場所を所轄する保健所に行き「飲食店営業許可」の申請をします。申請すると保健所職員立会いのもと屋台の設備検査が行われ、問題がなければ許可を得ることができます。火を使った調理の場合は、所轄消防署での申請と消火器の準備も行います。

When selling food

Both a qualification of food hygiene manager and an application to the local health center are required on top of the permit to use the street, when selling food at street stalls. The qualification for food hygiene manager can be obtained after attending a seminar and receiving a certificate of completion. After that, a request for a "restaurant business permit" should be filed at the health center that administers the location of the food stall. Once that is filed, a worker from the health center will come and inspect the stall and its setup, and if no issues are found, a permit will be issued. If the food stall uses stove fire, a request to the local fire department as well as a fire extinguisher have to be set in place.

なんでも販売していいの？

屋台では、食べ物以外にもおもちゃや金魚すくい、射的など様々なものが売られています。これらは全て「正規品」として販売されています。日本では、正規品ではない模倣品・偽ブランド品の販売が法律で禁止されているからです。模倣品を販売、譲渡することは商標権、著作権、意匠権など知的財産権を侵害する行為であり、実際に模倣品を販売すると犯罪行為として罰則が科され、損害賠償を請求されることもあります。日本では物を売ることについて厳しいルールが定められているのです。

Are people allowed to sell anything?

Apart from food, street stalls might sell toys, a game of catching goldfish or shooting for prizes. All of these are sold as genuine products. That is because the sales of imitations and fake branded products are illegal in Japan. The selling and transfer of imitation products are a violation of intellectual property rights such as the trademark, copy, and design rights, and constitute a criminal activity and be punished as such with penalties and compensations for damages, if an imitation product is actually sold. Such is the case that there are strict rules set in place for what can be sold in Japan.

物の売買に関するルールを守ろう

新しい年が始まり、身の回りの物を新調しようと思っている人もいます。しかし、何も知らずに物を売ったり買ったりすることはとても危険です。例えば、これまで使っていたものや、たばこ、SIMカードなどを SNS で販売すると資格外活動になるので、絶対にやってはいけません。友人や知り合いに対しても法律違反になることがあるため、普段から「物を売る」ことをしないように注意しましょう。

また、最近はインターネット上で模倣品が販売されることが多いです。知らない人から SNS など正規のお店ではないところで何かを買わないようにしましょう。

日本で物の売買に関する法律を守り、安心安全な生活を送りましょう。

Obey the rules for buying and selling

The new year has started, and many of you might be thinking about renewing items that you have around you. It is, however, highly dangerous to buy or sell things without knowing. For example, selling used items, cigarettes, or SIM cards on social media will be a breach of your visa qualification, so you mustn't do so at all costs. Even selling to friends and acquaintances can be deemed as illegal activity, so it is best to refrain from "selling things" in general.

Additionally, it is common for imitation products to be sold online these days. Try not to buy things from people on social media who you don't know, who aren't established shops.

Be safe by following the Japanese law concerning buying and selling.

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints that Lead to Tomorrow

続けよう！自分や周りのための日本語勉強

Continue on! Japanese Studies for You and Others

実習生のみなさん、去年はどんな1年でしたか？大変だったこと、新しく学んだこと、嬉しかったことなど、様々なことがあったと思います。日本では、正月に“今年目標”を立てる人が多いですが、みなさんは目標を立てますか？ぜひ、「日本語の習得」を目標にして、日本での生活をさらに良いものにしていきましょう。

Dear trainees, how has the previous year been? We take it that you will have had many experiences, such as difficulties, new discoveries, and happy times.

In Japan, there are many people who set “goals for the year” on New Year's. What about you?

Do, by all means, make “Japanese proficiency” your goal, and make your life in Japan even more meaningful.

日本語を習得するメリット

The Advantages of Learning Japanese

①帰国後、日系企業での勤務が容易になる(特にN2級以上を取れば、給料も良くなる可能性が高い)

①It will become easier to work at a Japanese company after returning home (It is especially likely that your wages will be better if you pass N2 or above).

②日本語を活かしてチャレンジできる職業の幅が広がる

②You will be able to try yourself in a wide range of fields by utilizing your Japanese.

③周りの日本人と豊かな人間関係が築け、実習の経験がより良いものになる

③You will be able to establish enriching relations with the Japanese people around you, and your trainee experience will improve.

日本語は、①・②のように自分のキャリアの可能性を広げる大きな力になります。また、日本語をしっかり学んで、会社の人や地域の人と中身の濃い会話ができるようになると、今より難易度の高い仕事を任せてもらえたり、買い物のお得な情報を教えてもらえたりするなど、仕事や生活・人間関係が豊かになるはずですよ。日本語に直接触れる機会がたくさんある今、1つでも多くの日本語を覚えて、日本での経験を「生きた経験」にしましょう。

As can be seen in points 1. and 2., Japanese is an asset that can vastly expand your career opportunities. In addition, learning Japanese thoroughly should enrich your work and home life, as well as human relations, such as being entrusted with more complicated tasks at work, or getting hold of information on price deals when shopping, if you are able to converse with people from the company or the local area more fully. Take this opportunity now, where you are able to directly communicate in Japanese, and learn as many words as you can to turn your experiences in Japan into a “living” experience.

日本語を勉強するときのポイント

Tips on Studying Japanese

①具体的な目標を決める(例:現場で指示を理解するため。母国の日系企業に就職するため。)

① Set a concrete goal for yourself (e.g. To be able to understand instructions at work. To find work at a Japanese company back home.)

「日本語の勉強を続けるべき…」と書いていても、「日本語が話せるようになりたい」「日本語能力試験(JLPT)に合格したい」といった曖昧な目標では上達しません。具体的な目標と行動を決めて勉強しましょう。

Even though you may feel that you should continue studying Japanese, you will not see improvement if your goals are vague, like “I want to be able to speak Japanese.”

or “I want to pass the JLPT.” Come up with concrete goals and actions, and study towards that.

②目的を達成するための行動を決める(例:毎日新しい単語を5つ覚える。問題集を繰り返し解く。日本人の先輩と会話して練習する。)

② Decide on how you will achieve those goals (e.g. Learn 5 new words a day. Solve the questions in the study guide over and over again. Have conversations with your senior Japanese coworkers to practice your Japanese.)

勉強といっても机に向かって本を読むだけが勉強ではありません。会社の人とたくさん話をする、テレビを見ることも立派な勉強です。どんな方法でも目的を意識しながら勉強すれば、確実に日本語が身に付きます。

When it comes to studying, it isn't just limited to sitting at a desk and reading from books. Having lots of conversations with people at work, and watching television are also great ways to study. Regardless of the method, if you set your mind to your goal and study, you will most definitely acquire Japanese.

③勉強時間を決める(例:毎日朝 10 分。帰宅後1時間。仕事の休憩時間。)

③Set a study time (e.g. 10 minutes every morning. 1 hour after coming home from work. During break time at work.)

語学の勉強は習慣化することで、どんどん楽しくなります。最初は毎日 10 分でもいいです。自分の生活スタイルに合わせて、勉強する時間を自分で作ることが習慣化への第一歩になります。勉強した時間をカレンダーに記入することもおすすです。

Studying languages become more and more fun as you get into the habit. At first, even 10 minutes a day would be great. Setting a time for study by your self, based on your lifestyle, is the first step to making it a habit. We also suggest you mark how long you studied every day on your calendar.

自分の日本語能力を確認する

Check your Japanese Abilities

毎日、一生懸命勉強していても、間違った日本語を覚えては意味がありません。

定期的に、会社の人に自分の日本語を聞いてもらったり、日本語のクイズに挑戦してみたり、「正しい日本語を学んでいるか」を確認しましょう。会社の人のお話が分かり、自

分の言いたいことも伝えられる人は、ぜひ JLPT の試験を受けて能力の高さをアピールしましょう。合格すれば、今よりもっと明るく、充実した未来が待っているはずです。

There is no point if you are learning incorrect Japanese, even if you were putting all your effort into studies every day.

Try to check yourself on “whether you are learning correct Japanese” on a regular basis, by having someone at work listen to your Japanese for mistakes, or trying out a Japanese quiz. If you’re able to understand what the people from work are saying, and are also able to communicate what you want to say, then, by all means, take the JLPT exam to show how high your abilities in Japanese are. Your future is bright!

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

実習生の重大事故0の実現に向けて

Towards the Realization of Zero Severe Accidents for Trainees

1. 実習生の労働災害が増えている！

Work-Related Accidents of Trainees are on the Rise!

実習生を含む外国人の労働災害が増えています。2016年に2,211人だった死傷者数は2020年には2.1倍の4,682人となりました。その間、実習生の労働災害も496人から1,625人と約3.3倍に増加しました。

There is an increase of work-related accidents of foreigners, including trainees. In 2016, the number of deaths and injuries was at 2,211 cases, and that number rose by 2.1 times in 2020, with 4,682 injuries or deaths. During this period, the number of work-related accidents for trainees also increased 3.3 times, from 496 cases in 2016, to 1,624 in 2020.

実習生の事故の内訳としては、「はさまれ・巻き込まれ」(27%)が最も多く、「切れ・こすれ」(13%)、「飛来・落下」(9%)と続きます。

Among the trainee accidents, the most common was “being wedged or getting caught” at 27%, followed by “cuts or scrapes” at 13%, and “flying or falling objects” at 9%.

実習生の死亡事故も起きており、2020 年は5名の実習生が命を落としました(2019 年は 10 名)。

なぜ、実習生の労働災害が増えているのでしょうか？

There have also been deaths among trainees, and in 2020, 5 trainees lost their lives (10 deaths in 2019). Why is it that work-related accidents are increasing among trainees?

一因として、2016 年に 21.1 万人だった実習生数が 2020 年には 40.2 万人と約2倍に増加したため、事故の件数も増えたことが考えられます。

他にはどのような原因があるのでしょうか？実習生の重大事故0を実現するために、実習生が「なぜ事故に遭うか？」を考えてみましょう。

One reason for the rise in accidents might be that the number of trainees has almost doubled from 211 thousand in 2016 to 402 thousand in 2020.

What other reasons might there be? Trainees should start to think about “why they get into accidents,” in order for the realization of zero trainee accidents.

2. 実習生が事故に遭う理由とは？

Why do Trainees get into Accidents?

主に2つの理由が考えられます。

We can think of 2 main reasons.

① 実習生の安全意識が不十分

Insufficient Safety Awareness among Trainees

右の写真はベトナムで撮影しました。素足で危険な作業をしています。東南アジアの国々では、素足やサンダルで作業をしたり、ヘルメット・安全帯などの保護具を着用せずに作業をしたりする人を時々見かけます。労働者の安全意識が十分とは言えない印象です。日本に来る実習生にも十分な安全意識を持っていない人が多いのではな

いでしょうか。実習生の皆さんはまず、「常に安全を一番に考える」、「ヘルメットや保護手袋などの保護具を必ず着用する」ことを心がけて下さい。

The photo on the right was taken in Vietnam. They are engaged in dangerous work with their bare feet. In countries in Southeast Asia, it is common to see people working bare-footed or in sandals, or not wearing protective gear such as helmets and safety belts. There is the impression that the safety awareness among workers is not sufficient. Perhaps it might be that many of the trainees that come to Japan also do not have a sufficient safety awareness. Trainees, first "think of safety first at all times," and make sure to "always wear protective gear such as helmets and protective gloves."

② 実習生にとって日本語が難しい

Japanese is Difficult for Trainees

左の写真は、建設現場でよく見かける安全掲示板です。漢字や難しい言葉も多く含まれていて、実習生には理解が難しい内容です。また、「やめろ！」(やめてください)、「どけ！」(どいてください)など、現場で一般的に使われる口語も、日本語の教科書には出てこないため戸惑う実習生が多いです。実習生の皆さんは、危険を避けるための言葉や標識を、一つずつ現場で現物を確認し、しっかり覚えていってください。

The photo on the left is a safety awareness billboard often seen at construction sites. It contains kanji and difficult words, and would be difficult for trainees to understand. Additionally, many expressions in spoken Japanese commonly heard at work sites, such as "yamero (stop)" and "doke (step to the side)," are not covered in Japanese textbooks, causing confusion in many trainees. Trainees, please go over the words and signs for avoiding danger, one by one, at the actual worksite, and learn these fully.

実習生の皆さんへ

Dear Trainees

安全は何よりも大切です。事故に遭わないためにはどうすれば良いか、1年間一緒に考えていきましょう。

Safety is more important than anything. Let's think about how we can prevent accidents throughout this year.